

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَجَالِسُ مَعَاهِدِ الْأَمَّةِ

و

الْقَامَتِ وَتِجَارَتِ الْمُقَابَلَةِ بِأَمْرِ

٢٨ كانون الثاني ١٩٢٤ تاريخه وسانبولك اعمارلر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
مَجْلَدُ الْإِسْلَامِ
مَجْلَدُ الْإِسْلَامِ
مَجْلَدُ الْإِسْلَامِ

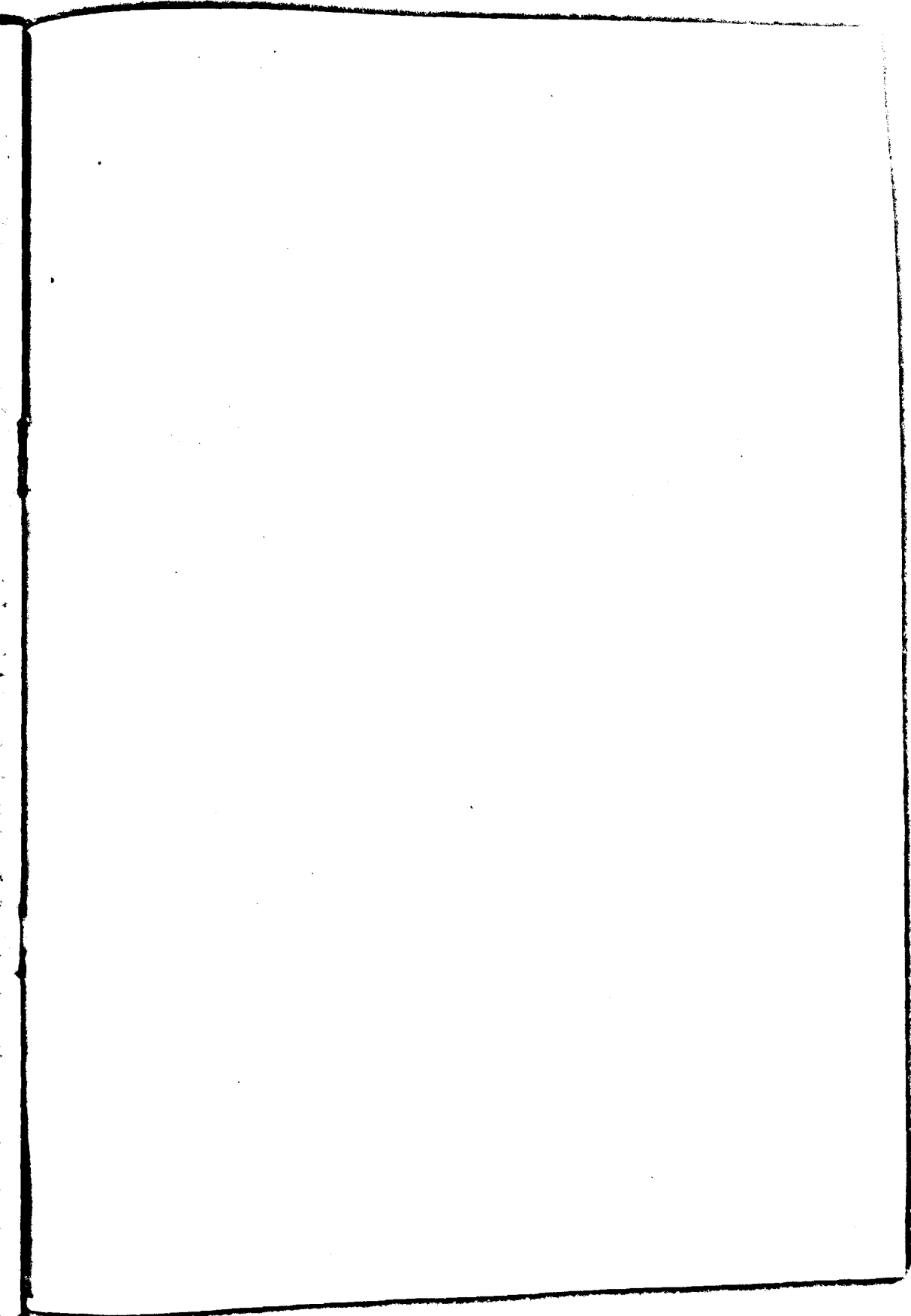
مَجْلَدُ الْإِسْلَامِ
مَجْلَدُ الْإِسْلَامِ

مَجْلَدُ الْإِسْلَامِ
مَجْلَدُ الْإِسْلَامِ

٢٨ كانون الثاني ١٩٢٤ تاريخه
مجلد اسلام

مجلد اسلام

١٣٠



تورکیه ایله آوستریا آراسنده منعقد مخادنت معاهده نامه سی

بر طرفدن ،

تورکیه ،

دیگر طرفدن ،

آوستریا ،

تورکیه جمهوریتی ایله آوستریا جمهوریتی آراسنده مخادنت صمیمه نك روابطی تأسیس وتشید آرزوسنی
متساویاً وصمیمتله پرورده ایلدکلی ،
وایکی دولت یئنده مناسبات تأسیس ایدنجه ایشو مناسباتک کندی ملترینک رفاهیتنه وسادات حاله خادم
اوله جنی قناعتی هرایکیسیده بسله دکلی جهته
برمخادنت معاهده نامه سی عقدینه قراز ویرمشلر وبوباده مرخصلی اولوق اوزره :

تورکیه رئیس جمهوریتی :

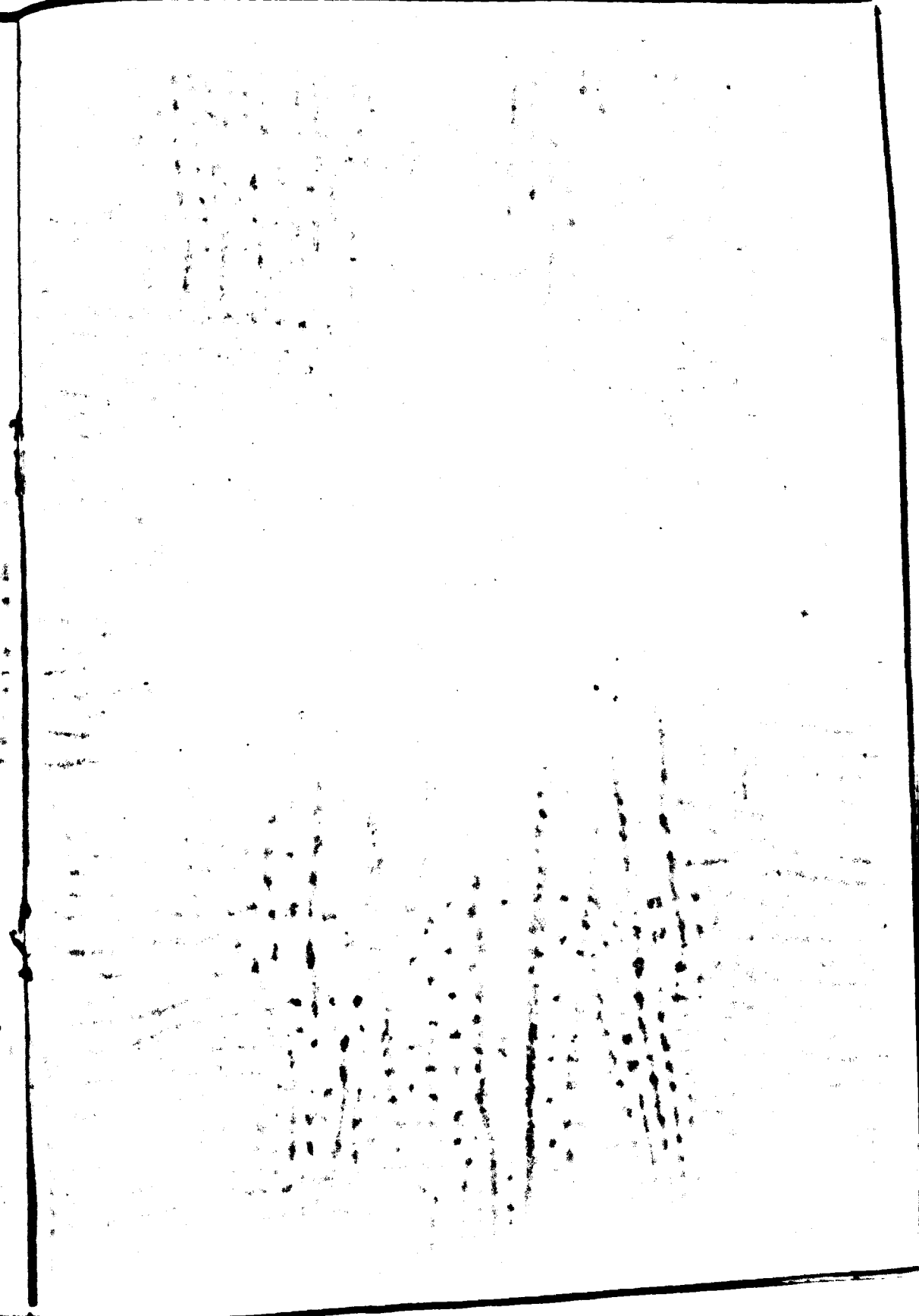
خارجیه وکالتی درسادات مرخصی و تورکیه بیوک ملت مجلسنده استانبول مبعوثی دو قنور
عدنان بکی ،

و آوستریا رئیس جمهوریتی :

صوفیه فوق الماده مرخصی واورته ایلیچسی موسیو (اوکوست قرال) ی

تمین ایشلدرد ،

مشاهد ایلهما اصوله موافق و معتبر کوریلن صلاحیتنامه لرینی یکدیگر لرینه بصدالتیلغ احکام آتیه ی
قرارلشد برمشلدرد :



هره نام ابله اولورسه اولسون تبعه محله ایچون حالا موضوع و یاخود آتیا وضع اولنه حق اولانلردن بشقه ویا دها یوکسک مکلفیانه ، رسوه ، ویا ویرکولره تابع طوئییه جفلردر .

ماده ۶

طرفین عاقیدینن هر برینک تبعه سی ، دیکرینک اراضینده هیچ برخدمت عسکریه و خدمت عسکریه برینه قائم اولان هیچ بر مجبوریت ویا مکلفیت تابع اولیه جفلردر .
تبعه مذکوره هر کوه استراض مجبورینن ماف اوله جفلردر . بولر مقاصد حربیه ایچون مطروح اولوب قانوناً تبعه محله به تحمیل ایدلبان دیکر باجله مکلفیات تقدیه دن دخی ماف اوله جفلردر .

ماده ۷

مرکز اداره لری طرفین عاقیدینن برینک اراضینده بولان واوراده قوانین متعلقه نه توفیقاً تشکیل ایتش اولان تجاری و صناعی آتوم ویا دیکر شرکتلر ، دیکر مملکتک قانونلریه و امرنامه لریه اتباع ایتمک شرطیه کرک بر دعوی اقامه سی ایچون و کرک اقامه اولسان بر دعوا ده کنده ایچون مدافعه ایچون محاکمه اثبات وجود ایده بیه جکلردر .

دیکر طرف عاقیدک اراضینده سالف الذکر شرکتلرک اجرای تجارت و صنعت ایده بیلملری ، مذکور اراضیده حالا صرعی اولان و یاخود آتیا صرعی اوله حق اولان قوانین واحکامه تابعدر .

آفاقاً بیان اولنان ایکنجی فقره ده مذکور شرکتلر تجارت ویا صنعت ایشلرنده بولدقلریندن طولای دیکر طرف عاقیدک اراضینده ملل شرکتلردن استیفا اولنالردن بشقه ویا دها یوکسک ویرکولره خرجلر ویا رسملر تأدیسه مجبور اولیه جفلردر .

ایشو شرکتلر ، متقابلیت شرطیه و قوانین مملکته تبعیت ایتمک اوزره هر نوع اموال منقوله ی و کذلک شرکتک اضافی معامله ایسی ایچون ضروری اولان اموال غیر منقوله ی اکتساب ایده بیه جکلردر . شوقدرکه بوتقدیده اموال غیر منقوله اکتساب کیفیتی شرکتک هدف مخصوصی تشکیل ایتمک مقرردر .

ماده ۸

منفعت عامه مستند اولدنی قانوناً متحقق بر سبب بولمخدقه و اولجه محق بر تضمین و برلندگه طرفین عاقیدینن برینک تبعه سبک دیکر طرفک اراضینده اموالی اشتلاک اوله به حق ویا - ولو موقتاً اولسون - بولر ماللرنده کی حق انتفاعلردن محروم ایده بیه جکلردر . اولجه اعلان ایدلندگه هیچ راستلاک معامله سی اجرا اوله به جفلردر .

ماده ۹

طرفین عاقیدینن هر برینک تبعه سی دیکر طرفک اراضینده شخص و ماللرینک حایه قانونیه و عدلیه

ماده ۲

شورای مقرر در که خارجین مهاجرت مشابهی اشبومقاوله نامه احکامات موضوعی تشکیل ایندیگی جهت احکام مذکور طرفین عاقدیندن هر برینک ، مملکت خارجین مهاجرت وقوعه سربسته مساعده ویا آتی منع خصوصنده حائز اولدیغی حقه خلل کتیرمز .

ماده ۳

طرفین عاقدیندن هر برینک تبعه سی دیگرینک اراضینده قوانین و نظامات موجبجه و بوندن ماعدا تور کیده مدید بر تعامل نتیجه سی اوله رق (دکنز عمله لکی ، ممونه جیاق و سائره کی) بالکنز تبعه عملیه تخصیص اولنانلر مستنا اولوق اوزره تبعه عملیه ایله منساویاً هر دولو صنعت و تجارتی اجرا و لاعل التیین کافه حرف و مسالکه سلوک اتمک حقی حائز اوله جقلردر .

طرفین عاقدیندن هر برینک تبعه سی دیگرینک اراضینده مکت و اقامت ایچون و کذلک اشبو اراضیده هر نوع تجارت ، صنعت ، حرف اجرا ویا مسالکه سلوک ایچون هر نه ماهیتده اولورس اولسون تبعه عملیه دن استیفا اولنانلردن بنسقه ویا دها بوکسک هیچ بر ورکوبه ، زیم ویا مکفیته تابع اوله جقلردر .

طرفین عاقدیندن هر برینک تبعه سی دیگرینک اراضینده شخصلری ، ماللری و حقوق و منافعلرنجه و اموال مذکوردمک اکتسابی ، تصرفی و انتفاعی و کذلک فراغ و انتقال ویا توارث طریقه آخره دوری طولایسیله تبعه عملیه تحمل اوله یلنلردن بنسقه ویا دها بوکسک هیچ بر مکفیته ، هیچ بر رسمه ، بلا واسطه ویا بالواسطه هیچ بر ورکوبه تابع طولایه جقلردر .

ماده ۴

طرفین عاقدیندن بری ، کرک بر حکم قانونی اوزرینه ، کرک ضابطه اخلاقیه ، ضابطه صحیه ویا تسأل حفته کی قوانین و نظامات توفیقاً و کرک دولتک امنیت داخله ویا خارجیه سه متعاقبایدن طولای فرداً تطبیق اوله جق ندایر ایله طرف عاقد دیگرک تبعه سی طرد ایندیگی قدیرده اشبو طرف دیگر آنلری قبول ایتمک تمهد ایلر . اشخاص مطروددمک حدوده قدر نظلری مصارفی طرد ایدن طرفه عاقد اوله جقلردر .

ماده ۵

طرفین عاقدیندن هر برینک تبعه سی ، دیگرینک اراضینده شهر و قصبه لر خارجنده کی اموال غیر منقوله مستنا اولوق اوزره هر نوع اموال منقوله ویا غیر منقوله کی مملکتک قوانین و نظامات توفیقاً اکتساب ، تصرف و فراغ اتمک حقه - متقابلیت طریقه - مالک اوله جقلردر . تبعه مذکورده بیع ، مبادله ، هبه ، وصیت یا خود دیگر هر هانکی بر صورتله اموال مزبورده تصرف ایده یله جکلری کی بر موجب قانون توارث طریقه ویا هبه ویا وصیت صورتیه اموال مذکورده مالک اوله یله جکلردر . تبعه مذکورده آنفالکر احوالک هیچ برنده

۱۹۲۴ سەسى كانون ناپىسك يكرى سكرىنجى كون استانبولده ايكي نسخه اوله رق تنظيم اولمشدر .

قرال دوكتور عدنان

متعلق كافة خصوصاً تبعه محليه مك مظهر اولدینی معامله مك عیندن استفاده ایده جکلردر . بناءً علیه محاکمه سربسته و قولنامه مراجعت و تبعه محليه نه کی شرایط دائره سنده اقامه دعوی و دفع دعوی ایدیورلر ایسه آنزده اولوجه اقامه دعوی و دفع دعوی ایده بیه جکلردر . شوقدر که کفالت آجیسی و بجانباً مظهرت عدلیه حقیقه کی احکام مستناً اولوب طرفین بنده عقد اوله حقی بر مقابله خصوصه ایله اشبو مسائل تنظیم اولنتجه به قدر بونلر قوانین محليه ایله حل اوله جقدر .

ماده ۱۰

طرفین عاقدین تبعه سلك احکام شخصیه موادنده یعنی نکاح ، اشتراك اموال زوجین ، طلاق ، تفریق ابدان ، جهاز ، ابوت ، بنوت ، بیبی ، اهلیت شخصیه ، رشد ، وصایت ، قیلمک ، هجر و اموال منقولیه به متعاق وصیت و یا توارث و یا خود تقسیم و تصفیة ترکه و علی الاطلاق حقوق عائله مسائله تبعه مذکور مک منسوب اولدقلری ملکتده منسک محاکمه ایله و یا دیگر دوائر ایله حصراً صلاحیتدار اوله جقدر .

اشبو حکم حقوق بین الدوله و یا خود عقد اولنه بیه جک مفاولات خصوصیه به نظراً قونسولسارک نفوس وقوعائنه متعاق مواده حائز اولدقلری وظائف مخصوصه بی خللدار اتمدیکی کی دعواوه طرفیندن اولان کیسه لری محاکمه ایله و یا دیگر دوائر ایله لری مک دائره صلاحیتلریه داخل اولدینی بوجه بالا تقرر ایدن مسائله عائد دلایل و بیانی هر ایکی ملکت محاکمه طلب و قبول و استماع خصوصنده کی حضرینه ده خلل و بر رمز .

ماده ۱۱

طرفین عاقدین ، ملکتلری مک ، دیگر بر دولتک مأمورین مماله سلك قبول اولدینی مواقع تجاریه سنه ، مسلکدن بنشمه مأمورین شهیدری (باش شهیدرلر ، شهیدرلر و شهیدر و کیللیری) تعیین اتمک حقی یکدیگریه متقابلاً بخش ایدرلر . طرفین اراضیه سنده آنف الذکر مأمورین شهیدری نام بر متقابلت شرطیه عمومی حقوق دول قواعدیه معین اولان معامله به مظهر اوله جقدر .

ماده ۱۲

اشبو مقابله نامه تصدیق نامه لری تصدیق بر آی سکره اکتساب مرعیت ایده جک ومدتی رسنه اوله جقدر . شاید مقابله نامه طرفین عاقدیندن بی طرفدن آنف الذکر رسنه سلك مدتی اقتضاسندن لاقبل آلی آی اول قسخ اولوناز ایسه قسخ اولونجه به قدر موقع مرعیتده قله حقی و اشبو قسخ آنجق آلی ایلیق بر مهلتک ختامدن سکره حائز حکم و تأثیر اوله جقدر .

اشبو مقابله نامه تصدیق اوله حقی و تصدیق نامه لری سرعت ممکنه ایله اقرده تماطلی قله جقدر .

تصدیقاً للمقال طرفین مرضعلری اشبو مقابله نامه بی امضا و مهر لریه تختم اتمنلردر .

تورکیہ ایدر آوسٹریا آرا مندره منمقد تجارت مفاو له نامہ سی

بر طرفدن

تورکیہ ،

دیگر طرفدن

آوسٹریا ،

مناسبات تجاریه متقابلہ لری تنظیم آرزو مندره بولند قری جہتہ
بر تجارت مفاو له نامہ سی عقد بنه قرار و بر مشلر و بومفصله مرخصی اولوق اوزره :

تورکیہ رئیس جمہوری :

خارجیہ و کالی درسعات مرخصی و بیوک ملت مجلس مندره اسنا بول مبعوق دو قنور ہد نا بکی

و آوسٹریا رئیس جمہوری :

صوفیہ فوق المادہ مرخصی و اور نہ المیسی موسیو (او کوست قوال) ی

تبعین اجملر در .

مشار الہما اصولہ موافق و معتبر کورین صلاحیت نامہ لری کدی بکر لری نہ بعد التبلیغ احکام آتیہ بی قرار لاند بر مشلر در :

مادہ ۱

طرفین ماقدمین الکالی آرا مندره متقابلاً تجارت و سیر سفان سر بسنیسی جاری اولہ جدر . بنا علیہ

ضبطنامه

زده واضع الامضا مرخصلر تور كچه ايله آوستريا آراسنده تنظيم اولنان اقامت متاوله نامه سنى امضا ايده چكلىرى
صرده توضيحات آتيني اجرا خصوصنده مطابق قائلشدر :

١ — آتيني مادهده مذكور « استعراض مجبوري » تعبيرندن بالآخره تأديه اولمق شريطه طرح اولنان
كافه مكلفيات تقديه قصد اولمشدر .

٢ — يدنجي مادهده مصرح « آونيم ويا ديكر شركتله « تعبيرى مالى شركتله سيفورطه شركتله سنده
شاملدر .

٣ — يدنجي مادهده دردنجي فقره سى موجبنجه طرفين عاقديندن هر بريك شركتلى طرفندن طرف
ديكر اراضينده اكتساب اولمجه چك اموال غير منقوله ، بشنجي مادهده دردنجي فقره سى موجبنجه استثناء
ايدين قسمة داخل اولمجه شدر .

٤ — بشنجي مادهده دردنجي فقره سنده تصریح اولنان استثناء ، آنفالذكر مناوله نامه ده عقدندن مقدم
طرفين عاقدين سببه سلك قانوناً اكتساب ايجاس اولدقلى حق ملكيتى اخلال ايجز .

١٩٢٤ سنى كانون ايسينك يكرى سكرتري كوني استابوله ايكي نسخه اوله رق تنظيم اولمشدر .

دوقمور عدنان

قرال

اجرایه مآذون اولدقلمی و اوراده قوانین ایله تعیین اولنان رسم و برکولری تأدیبه ایندکلمی اثبات ایدهجک اولان ، طرفین عاقدیندن برینک ، تجاری، فابریقه جیلری و دیگر ارباب صنایی، کرک بالقات و کرک خدمتزننده بولنان سیار تجارت مأمورلری واسطه سیله دیگر طرفک اراضیننده کی تجار و بامستحصللر زدننده و یا خود عمومی ساتیش محللرنده اموال اشترا ایتمک حقه مالک اوله جفلردر بونلر تجارت ویا مستلرنده نمونهلر جنسندن اولان اشیا بی استعمال ایدن تجار ویا دیگر کیسهلر زدننده اشبو نمونهک اشیا اوزرنده دخی سارشلر آله بیله جکلردر .

ملکلتلری دواثری طرفندن معطی هویت ورقه لرنی حامل اولان طرفین عاقدیندن برینک سیار تجارت مأمورلری یا نلرنده اشیا ی تجاریه دکل ، فقط بالکر نمونه ویا موده لر بولند بریق حتی متقابلاً حائز اوله جفلردر . اشبو هویت ورقه سی ملفوف (۱) اشارتلی نمونه به توفیقاً تنظیم ایده جکلدر . طرفین عاقدین هویت ورقه لرنی اعطایه مأمور دواثری و کذلک سیار تجارت مأمورلرینک تجارتلرنی اجرا خصوصنده توفیق حرکتک مجبور اولدقلمی احکامی متقابلاً یکدیگریته بیله بره جکلردر .

ادخالی منوع اولان اشیا مستقناً اولمق اوزره برکرک رسمه ویا مائل دیگر هر هانکی بر رسمه تابع اولوب سیار تجارت مأمورلری طرفندن نمونه ویا موده لر اوله رق ادخال ایده جک اولان اشیا هر ایکی طرفه ادخالات و اخراجات رسونندن معافاً قبول ایده جکلدر . شبو شرطله که اشیا ی مذکورده بشنجی ماده ده مصرح مدت ظرفنده تکرار اخراج اولمقش و ادخال اولنان اشیا ایله تکرار اخراج اولنان اشیا یکن هویت - اشیا ی اخراجلرنده کیجه جکلری کرک دائره سی هانکیسی اولورسه اولسون - صریح بر صورتده تعیین اولمقش اوله . نمونهک اشیا ویا موده لرنک تکرار اخراجی ادخال کرکی دائره سنده یا تقدماً برکفالت آله سیله ویا معتبر برکفیل ارا نه سیله تأمین ایده جکلدر . تجار ایله ارباب صناییمک [سیار تجارت مأمورلری] طرفین عاقدین طو بر اقلرنده تابع اولدقلمی معاملات خصوصنده ، ایکی مملکت یکدیگریته قارشی الک زیاده مظهر مساعده ملت معامله سی متقابلاً تأمین ایتمک تعهد ایدرلر .

ماده ۴

طرفین عاقدیندن برینک نیمه سنندن اولوب تجارتلرنی اجرا ایچون دیگر طرفک اراضیننده بنابر و بازارله کیدنلر ، نیمه سنندن بولندقلمی ملکلتک دواثری جانیندن معطی و ملفوف (ب) اشارتلی نمونه به موافق بر هویت ورقه سی ابراز ایده بیله کیجه نیمه تخلیه دن دها آز مساعد بر معامله به تابع طو تله جفلردر . طرفین عاقدین فقره آتفه ده بیان اولنان هویت ورقه لرنی اعطایه مأمور دواثری یکدیگریته متقابلاً بیله بره جکلردر .

احکام آتفه سیار ارباب صناییمه تطبیق اولمقلمی کی چر جیلره و نه صنعت و نه تجارت اجرا ایچان کیسه لر زدننده سبارش آرایانلر ده مابه التطبیق دکلدر . طرفین عاقدیندن هر بری بو خصوصده سر بستجه قانونلر وضع و تنفیذی حتی محافظه ایلر .

ماده ۵

برسه ظرفنده تکرار ارسال و تکرار ادخال اولمق و هویت اثبات ایتمک مجبوری تختمده و عندالاقضا

طرفین عاقدین مناسبات متقابلہ تجارتیہ، ادخالات، اخراجات و ترانسیٹ متعلق برکونہ ممنوعیت و تحدید ایلہ
ایقاع مواعظ اجمعی تمہد ایدرلر .

مع هذا طرفین عاقدین :

(۱) ملکت حیات ممبستہ الزم اولان منابی محافظہ و فعالیت اقتصادی سی وقاہ ائمک ایچون ؛

(۲) امنیت دولہ متعلق اسبابہ بناء ؛

(۳) ضابطہ صحیحہ متعلق اسبابدن طولایی و یا خود حیوانات و نباتات مفیدہ نک امراضہ، حشرات و طفیلان

مضرہ بقارشی حمایتی و بالخاصہ بوبادہ بین الدول قبول ابدلش اولان قواعدہ توفیقاً صحت عمومیہ نک تأمین ایچون ؛

(۴) دولت انحصاریہ تابع اشیا ایچون ؛

(۵) داخلہ اشیا ممالک محلیہ نک استحصالہ، فروختہ، نقلہ و یا استہلاکہ متعلق اولہرق قوانین داخلہ

ایلہ تأسیس ابدلش و یا ابدلہ جک اولان ممنوعیات و تحدیداتک اشیا اجنبیہ تطبیق ایچون ؛

(۶) آلتون سکنتک و یا آلتون معدنک اخراجی منع ائمک ایچون ؛

ادخالات و اخراجات ایچون ممنوعیات و تحدیدات تأسیس ائمک حقی محافظہ ایدرلر .

طرفین عاقدین ادخالات و یا اخراجات متقابلہ لری حقندہ دیگر ہرہانسی برملکت ایلہ واقع اولان تجارتہ

عینی اشیا نک ادخال و اخراجہ عینی صورتہ تطبیق اولیہ جق اولان ممنوعیات و یا قیداتی وضع و یا خود ابقا

ایچمہ جکدر .

مادہ ۲

طرفین عاقدین بین الملل ترانسیٹ ال زیادہ مساعد اولان بولردہ اشخاصہ، اشیا ذاتیہ، اتمہ و ہر نوع

اشیاہ، ارسالہ، سفان و سراجہ، آراہ لردہ، واغونلرہ و یا دیگر وسائط قلبیہ ترانسیٹ صورتیہ مرور حقی

بو خصوصہ بکدیگریہ الذ زیادہ مظهر مساعدہ ملت معاملہ سی تأمین ایدرک متقابلاً بخش ائمکی تمہد ایدرلر .

طرفین عاقدین برینک اراضی رسومین کین ہر نوع اتمہ، استایستیق و محافظہ رسملری مستدا

اولقی اوزدہ ہرکونہ کرکک رسمین معاف اولہ جقدر .

مع هذا طرفین عاقدین هیچ بری کندی اراضینہ دخولی ممنوع اولان اشخاصک ترانسیٹ صورتیہ

مرور لری تأمینہ مجبور اولیہ جقدر .

اتمک ترانسیٹی :

(۱) امنیت عامہ و امنیت دولہ متعلق اسبابہ بناء ؛

(ب) اسباب صحیحہ بناء و یا امراض حیوانیہ و نباتیہ قارشی تحفظ مقصدیہ ؛

(ج) قلبہ اشیا و طرفین عاقدین برینک اراضینہ بر دولت انحصاریہ تابع اتمہ حقندہ ؛

منع اولہ بیلہ جکدر .

مادہ ۳

ملکت برینک صلاحیتدار دواڑی طرفین معطی برہوت ورقہ سیک ارازیلہ اورادہ تجارت لری و صنعت لری

کمرک رسنه مقابل دویژنو آغیسی ویا کفالت آغیسی اعطا ایدلسی ویا کمرک رسنک امانه تودیع اولغسی
قید احترازیسی ایله بر صورت عمومیده بویاده مرعی نظامانه رعایت شرطیه هر درلو ادخالات و اخراجات
رسوندن معافیت :

اولا - سیارتخاوت مأمورلیته عائد اولانلر دخی داخل اولوق اوزره برکمرک رسنه تابع اولان نمونهک انشایه ؛
ثانیاً - سرکیلره و مساحلهزه مخصوص اولان انشایه متقابلاً بخش اولغسندر .

ماده ۶

طرفین عاقیدنن برینک سنجاقی حامل اولوب حوله سز ویا حوله لی اوله رق دیگر طرفه عائد صولره
ولجانلره کیره جنک ویا اورالردن چیقاجق اولان سفانن و مراکب محل حرکت ویا محل عزیمتلی نرهمی اولورسه
اولسون کرک دخولرنده و کرک خروج و مرورلرنده سفانن ملییه ، الحاله هذه تحصیل ایلمش اولان ویا آتیاً
تحویل ایدله جنک اولان ودولت ، ولایتلر ، ناحیه لر ویا هر هانکی بر هیئت نامه و منفعته استیقا اولانلر خرج ویا
رسلردن بنشفه ویا دهها بوسکت ویا خرج ویا رسنه - هر نه نام ایله اولورسه اولسون - تابع طوئیه حقدرد .
حوهلری ، موردلری نرهمی اولورسه اولسون ملی سنجاق آئنده ادخال ایدله کتری تقدیرده تابع اوله حقلری
ادخالات رسوندن بنشفه ویا دهها آغیر مکملنلره تابع اوله حقدرد .

بولجیلری و بونلرک اشای ذابیلری ملی سنجاق آئنده سیاحت ایدن و سوق اولان بولجیلر و اشای ذابیه
کی معامله کوره حقدرد .

سفاننک لجانلره ، سرسارده ، حوضلره طورسی ، تحصیل و تحله لری خصوصانده طرفین عاقیدنن بری
جابندن سفانن ملییه احوال ماننده دیگر طرفنک سفاننده بخش اولغانلار ، تسهیلات و امتیاز ایدن هیچ بری بخش
اوله حقدرد .

احکام آغه طرفین عاقیدنن هر برینک قره صولرنده فایوتازی و صید بحری و کذلک لجان خدماتی
یعنی رومورکور ایتمکی و قلاغوزانی و هر نه ماهیتده اولورسه اولسون دیگر کافه خدمات داخلیه منحصرأ
سفانن ملییه تخصیص ایتمه مانع اولماز .

طرفین عاقیدنن برینک سنجاقی آئنده سیر و سفر ایدوب مذکور - سنجانک مملکتی قواینی موجبجه
استحصالی مطلوب اولان اوراق سفینه ی و دیگر وثائق حامل بولان سفانن و مراکب - دلالت سائره ارازیته
لرؤوم قالمسزین - دیگر طرفنک قره صولرنده ، داخلی صولرنده و لجانلرنده بحق مذکور مملکتک تابعیتی حائز
اوله رق طایفه حقدرد .

طرفین عاقیدنن برینک سفینه لرینک هم استیقای شهادتنامه لری دیگر طرفنک لجانلرنده قبول ایدله جنک
و خصوصیه خرج و رسملرک استیقای ایچون مذکور طرف دیگرک هم استیقای شهادتنامه لرینه تمثیل اوله حقدرد .
شوقدزکه هم استیقای شهادتنامه سنک و برله یکی مملکتده هم استیقای تکمیلی ایچون موضوع قواعد و اصول ،
دیگر مملکتک هم استیقای شهادتنامه لری ایچون جاری قواعد و اصوله عینی ویا معادلی اوله رق طایفه مشروطدر .
مع هذا شوریس مفروضدر که شاید ایبی مملکتده جاری قواعد و اصولنک مخالفدن طولانی نوزک هم استیقای سفینه
اوسترا هم استیقای آراسنده برفرق ظاهر اولور ایسه طرفین مأمورلری بر سفینه تک هم استیقای سنک صورت
مساحسی قبول ایدوب ایتمکده مختار اوله حقلر و باشلیجه دول مجریده جاری قواعد و اصوله استناداً مساحه
مذکورده یی تصحیحه صلاحیتلی اوله حقدرد .

ماده ۷

طرفین عاقدین برینک اراضی رومیه سندن نشأت ویا اوزادن و رود ایدوب دیگرینک اراضی رومیه سته ادخال اولان و کرک استیلاکه، کرک امانهٔ اخراج و کرک ترانسیته مخصوص بومان کانهٔ محصولات و معمولات اشبو منازله نامک مدت دوامجه اک زیاده مظهر مساعده ملته بخش اولان ممامهه تابع اوله جق و بالخاصه هیچ برحاله اک زیاده مظهر مساعده ملته محصولات و اشیا سته تحمیل اولان رومیه سندن باشقه ویا دها بوکک رومیه تابع طوئیله جقدر .

طرفین عاقدین برینه مخصوص اخراجات ، عقی اشیاک بو خصوصه اک زیاده مظهر مساعده مملکه اخراجده استیفا اولان خرج و رسملرین بشقه و دها بوکک رسم و خرجه طرف دیگر جانبین تابع طوئیله جقدر .

ماده ۸

طرفین عاقدین هر بری ادخال ایدیلن اشیاک منشی اولان مملکتی اراه اتمک اوزره اشبو اشیاک مذکور مملکت استحصالات و اعمال مایه سندن اولدینی و یا خود مذکور مملکتده اوغرا دینی تحولات طوئیله اوسته او صورته تلق ایدلمک لازم کلدیکنی مثبت رسمی بر نهادنامه ابرازی ادخالنده بولان اشخاصدن طلب ایدیه جقدر .

طرفینک بالاخره یکدیگرینه تبلیغ ایدیه جکری نمونهه توفیقاً ترتیب اوله جق منشیاً نهادنامه لری کرک بو خصوصه صلاحیتدار نضارتلر ، کرک مرسلک منسوب اولدینی تجارت اطه سی و کرک مرسله مملکتک موافق کوره جکی دیگر هر دائره ویا هیئت طرفین اعطا ایدیه جقدر . مرسله مملکتک حکومتی منشیاً نهادنامه لرینک کندی مثل سیاسی و شهیدریسی طرفینک مصدق اولسی طلب اتمک حقنه مالک اوله جقدر . مرسله مملکت ارسالاتک ماهیت تجاریه بی حائر اولدینی تصدیق ایشدیکی تقدیرده بوسته با کتری اشیا منشیاً نهادنامه سی ابرازدن مناف طوئیله جقدر .

ماده ۹

۷ نخی ماده احکامی :

- ۱ - طرفین عاقدین بری جانبین هر حدود مملکتلر ایه اولان حدود تجارتی ایچون بخش اولان و یا خود آتیا بخش اوله جق اولان امتیازاته ،
 - ۲ - تورکیه ایه ۱۹۲۳ سنه سنده عثمانی امپراطورلریندن آیرلش اولان مملکتلر آراسنده کرک تصرف لری وعل الصوره دیگر کافه مواد تجاریه ده حلالاً موجود ویا آتیا تأسیس ایدیه جک اولان منافع و عوائد مخصوصه ده ،
 - ۳ - سن زرم سن ساهده سنک ۲۲۲ نخی ماده سی موججه اوسترایک مجارستانه و یا خود جک اوله و آتیا جمهوریته بخش ایدیه جکی مساعدات مخصوصه ده - اشبو مساعدات ماده مذکورده مصر ح مدت طرفنده دیگر هر هانکی ردوله ده بخش اولنق مشروطدر -
- تطبيق اولیه جقدر .

کمرک رسنه مقابل دویژنو آقیسی ویا کفالت آقیسی اعطا ایدلسی ویا کمرک رسنک امانه تودیع اولنسی
قید احترازیسی ایله و برصودت عمومیله بوباده مریمی نظامانه رعایت شرطیه هر دولو ادخالات و اخراجات
رسومندن معافیت :

اولا - سیار تجارت مأمورلرینه عاندا اولانلر دخی داخل اولنق اوزره برکمرک رسنه تابع اولان نمونهک اشیا به ؛
ثانیاً - سرکیره و مسافله مخصوص اولان اشیا به متقابلاً بخش اولنشدن .

ماده ۶

طرفین عاقیدیندن برینک سنجاقی حامل اولوب هولسز ویا هوللی اولرق دیگر طرفه عانده مسولره
ولیانلره کیره جنک ویا اوزارلردن چیقماق اولان سفائن و مراکب محل حرکت ویا محل عزیمتلی زمرسی اولورسه
اولسون کرک دخوللرنده و کرک خروج و مرورلرنده سفائن ملییه ، الحاله هذه تحمیل ایدلسن اولان ویا آتیاً
تحمیل ایدله جنک اولان ودولت ، ولایتلر ، ناحیهلر ویا هر هانکی بر هینت نامه و منفعته استیقا اولنان خرج ویا
رسولردن بنفقه ویا دهها بوسکنک بر خرج ویا رسنه - هر نه نام ایله اولورسه اولسون - تابع طوبیه جقلردن .
هوللری ، موردلری زمرسی اولورسه اولسون ملی سنجاق آئنده ادخال ایدلکلری قدریده تابع اوله جقلری
ادخالات رسومندن بنفقه ویا دهها غیر مکلفتلره تابع اوله جقلردن .

بولجیلری و بونلرک اشیا و ذابهلری ملی سنجاق آئنده سیاحت ایدن وسوق اولنان بولجیلر و اشیا ذابیه
کی مسامله کوره جقلردن .

سفائنک ایلملرده ، مرسارده ، حوضلرده طوریمی ، تحمیل و تحذیملری خصوصاننده طرفین عاقیدیندن بری
جابیندن سفائن ملییه احوال ماننده دیگر طرفک سفائننده بخش اولمانان ، تسهلات و امتیازلردن هیچ بری بخش
اولیه جقلردن .

احکام آتفه طرفین عاقیدیندن هر برینک قره مسولرنده قاپونازی و صید بحیری و کذلک ایمان خدماتی
یعنی رومورکور ایستیکلی و قلاغوزلی و هر نه ماهیتده اولورسه اولسون دیگر کافه خدمات داخلین منحصرأ
سفائن ملییه تخصیص ائتمه مانع اولماز .

طرفین عاقیدیندن برینک سنجاقی آئنده سیر و سفر ایدوب مذکور سنجاقک ملکتکی قوابلی موجبجه
استحصالی مطلوب اولان اوراق سفینهی و دیگر وثائق حامل اولنان سفائن و مراکب - دلائل سائره ابرازینه
لرؤوم قالمسزین - دیگر طرفک قره مسولرنده ، داخلی مسولرنده و لیانلرنده بحق مذکور ملکتک تابعیتی حائز
اولرق طامنه جقلردن .

طرفین عاقیدیندن برینک سفینهلرینک هم استیقای شهادتنامه لری دیگر طرفک لیانلرنده قبول ایدله جنک
و خصوصیه خرج و رسولرک استیقای ایچون مذکور طرف دیگرک هم استیقای شهادتنامه لرینه تمیل اولانه جقلردن .
شوقدرکه هم استیقای شهادتنامه سنک ویرلدیگی ملکتنده هم استیقای تک تعینی ایچون موضوع قواعد و اصوله ،
دیگر ملکتک هم استیقای شهادتنامه لری ایچون جاری قواعد و اصوله ، عینی ویا معادلی اولرق طامنه مشروطدر .
مع هذا شوراسی مقرردرکه شاید ایگی ملکتنده جاری قواعد و اصولک تخالفدن طولانی توندک هم استیقای سیله
اوسترا هم استیقای آراسنده بر فرق ظاهر اولور ایسه طرفین مأموزلری بر سفینهک هم استیقای سنک صورت
مساحسی قبول ایدوب ایتمکده مختار اوله جقلر و باشلیجه دول مجروده جاری قواعد و اصوله استنادأ مساحه
مذکوردهل تصحیحه صلاحیتلری اوله جقلردن .

نه سوق و ارسال خصوصند نه نقلیات اجریتلری و شندوفر واسطه سیله واقع اولان ارسالانه تحمیل ایدیلن تکالیف عمومیه خصوصاً برنده او مملکت و یا دیگر هر هانکی بر مملکت عائد اولوب عینی شرائط دائره سنده و عینی مسافه و عینی استامات ایچون سوق اولنان یولجیلر ، اشبای ذاتیه و امتعه دن دها آز مساعده کارانه بر معامله یه تابع طوئیجه جنتردر .

ماده ۱۳

اشبو مقاوله نامه ، تصدیق نامه لک تمام ایسی تاریخیندن بر آری صکره موقع مرعیه کیره جک ومدت مرعیه بر سنه اوله جقدر . شاید مقاوله نامه مذکور بر سنه لک مدتی ختامندن آلی ای اول طرفین عالین ماقدیندن بری و یا دیگری جانندن فسخ اولونماز ایسه فسخ اولونجه به قدر موقع مرعیه قاله جقدر . اشبو فسخ کیفیتی آتی آلی ایلیق بر مدتی اقتضاسندن صکره حائز حکم و تأثیر اوله جقدر .

ماده ۱۴

اشبو مقاوله نامه تصدیق اوله جق و تصدیق نامه لری سرعت ممکنه ایله آقرده تمام اوله جقدر .

تصدیقاً للمقال طرفین مرخصلری اشبو مقاوله نامه بی امضا و مهر لریه تختم ایچیلردر .

۱۹۲۴ سنه سی کانون نایسک یکریمی سکزنجه کونی استانبولده ایکی نسخه اوله رق تنظیم اولمشدر .

دو قور عدنان

قرال

ماده ۱۰

طرفین عاقدین کندی الکالرنده اشبو مذاوله نامه ده مندرج احکامک تطبیقک ایجاب ایندی بریدی مختلف معاملات اداریه و سائره خصوصنده بکدیگریته متابلاً الک زیاده مظهر مساعده ملت معامله سی بخش اینجکی تکفل ایدرلر .

ماده ۱۱

طرفین عاقدیندن برینک اراضیسنده دولت ، ولایتلر ، ناحیهلر ویا هرهانکی بر هیئت حساسنه اوله رقی استیفا اولنان و اشیاک استحصاله ویا اعماله ویاخود بر ماده مک استیلاکته تحمیل اولنسان ویا اوله جتی اولان داخل خرج و رسملر دیگر طرفک محصولات ، اشیا ویا موادینه عینی جنسه کی محصولات ، اشیا ویا مواد عیاره دن ده ا غیر و ده ا مزاج بر صورتده تحمیل اوله میه جقدر .

اشبو حکم تورکیه مک مقاله حاضره بر مربوط جدولده (ملفوف ج) مصرح اولان رسوم استیلاکیه یی آنده مندرج اشیا دن تبعیه اوسترا تبعه سی آراسنده عینی شرایط متساویه دائره سنده استیفا ده دوام اینجسه مانع اوله جقدر .

ماده ۱۲

طرفین عاقدین بینده شندوفر واسطه سیله اشیا قلیان ، شندوفرله قلیانه دائر ۱۴ تشرین اول ۱۸۹۰ تاریخل مقاله دوله مک تبیین ایندیکی اصول و او مقاله به اشتراک ایدن بتون دولتلر طرفدن بالاتاق الحاق و علاوه ایدیلن متمات و شرایط دائره سنده اجرا اوله جقدر .

طرفین عاقدین ، قامیو رایجک مساعده سی نه بنده هیچ اولماز ایسه بولجبرک ، واک مضاد ناسانده اهم اولان اشیاک ، نقل ایچون سرعت ممکنه ایه طوغریدن طوغری به بیلتر تأسیس اینجکه دقت ایده جکدر .

طرفین عاقدین شندوفر اداره لری ، ایکی مملکت بینده شندوفرله مناقلاک سریع و امین بر صورتده اجرایی تأمین ایچون منضی کافه تدابیری اتخاذ ایده جکدر .

اتمه نقله خادم اولوب طرفین عاقدین بینده کی مناقلاکده و ترانسیتده مستعمل اولان واغونلر ، آراهلر و دیگر وسائط ، واغونلرک متقابلاً استعماله دائر اولان مقاله دوله احکامه و آتک احکام و مقاولات شمشه تابع اوله جقدر ! مع مافی آراهلر بین الملل مناقلاکده آراه و واغونلرک متقابلاً استعماله دائر اولان مقاله مک احکام قیسه و آتک احکام و مقاولات شمشه تابع اوله جقدر .

شورای مقررده که ضرره آتده بیان اولان کافه احکام بر دولت ناله ایه اولان قلیانده تطبیق اولمیه جقدر مکرکه او دولت ایه ، شندوفر واسطه سیله طوغریدن طوغری به مناقلات اجرایی ضمتده بر اشتلاف عقد اولنن اوله .

طرفین عاقدیندن برینک اراضیسنده وسائط قلییه تسلیم و دیگر طرفک اراضیسنه ویا اورادن بالورور بر دولت ناله مک اراضیسنه متوجهاً سوق ایدیلجک بولجبر ، اشیا ذاتیه واتمه ، دیگر طرف عاقدک شندوفرلرده

مربوط (ب)

اشیای تجاریه سیله معاً ده کی
[(آسترالیایر ایچون) تور کی ده کی و (تور کلر ایچون) آستر یاده کی] بنا برو صائیش عملرینه عزیمت آرزو سنده بولنان
حامل ورقه اقدینک
محلده اقامت ایتمکده اولدینی و تجارت و صنایعک
اجراسی ایچون ایجاب ایدن رسوم و تکالیف قانونیه بی تأدیه ایله مکلف بولدینی تصدیق اولتور .
اشبو وثیقه نك حکمی آبلق بر مدت معتبردر .
(شهادتنامه بی اعطا ایدن مقام رسمینک امضا و مهری و شهادتنامه نك محل و تاریخ تنظیمی)

مربوط (۱)

سیار تجارت، مأمور لایحه مخصوص هویت ورقه سی

ورقه نومروسی

سنه

آرمه

ممالک اجنبیه سیاحت ایچون معتبردر .

حاملک اسم وشهرتی وعائله اسی

ده تنظیم اولمشدر .

(کون، آی، سنه)

ل

ورقه بی اعطا ایدن مقام رسمی
(امضا)

مهر

عنوانیه

ده

اشبو ورقه حاملک]

ده

[صاحی اولدینی]

(فابریقه ویا تجارتخانه) سی بولتان

تجارتخانه سنده سیار تجارت مأموری صفتیه
مشخدم بولدینی]

حامل ورقه کندی تجارتخانه سی و آی الذکر تجارتخانه ل
حسابنه سپارش آرامق و مبايعانده بولنق آرزو
ابتدیکی جهته مذکور تجارتخانه ل
اجرای تجارت (صنعت) ایچون رسوم نظامیه بی تأدیه ایله مکلف بولدینی
تصدیق اولنور .

حاملک اشکالی

سن :

بوی :

صاج :

علامت فارقه :

امضا :

— اخطار —

اشبو هویت ورقه سنک حاملی آتیق سیاحت صورتیه
مبار الذکر تجارتخانه ل
مبار الذکر تجارتخانه ل
حسابنه سپارش آرایه بیله چک ویا
مبايعانده بولنه بیله چکدر . حامل مذکور برابرنده نمونه لک اشیا بولندره بیله چک ایسه ده اشیا بی تجارتیه بولندره میه چق
و ذاتاً هر دولته مرعی احکامه توفیق حرکت ایده چکدر .

۱ نومرولو ضبطنامه

توزکيه ايله آوستريا آراسنده تنظيم اولنان تجارت مفاوله نامه سنك امضاسه توسل ايديله چكي سرده زرده واضح الامضا مرخصلر توضيحات آيه بي ايفا خصوصته مطابق قائلشدر .
شوراسي مقرر دز که برنجي ماده نك ۴ نومرولو قتره سي ايله ۲ نجي ماده نك (ج) اشارتلي قتره سي احکامی حلاً موجود اولان المحصار لره اولديني کي آتيا احداث اوله جفله ده قابل تطيقدر .
تجارت مفاوله نامه سنك ۷ نجي ماده سي طرفين عاقدين محصولات و معمولانته الك زياده مظهر مساعده ملت معامله سي بخش بخش اولدينه ساه طرفين عاقدين قاميو رايجک نزلي حسيله ديگر طرفک محصولات طبيعيه سه ويا معمولانته تجار اولنان و ديگر باجمله مالکک تطيق اولينه حق اولان ادخاله مخصوص رسم متصلر ويا امثال تربيد وضع و تأييسي اشيو مفاوله نك روحنه مفاير اولمش اوله جفني دريش ايدرلر .
۱۹۲۴ سنه سي کانون اينست بکرمي سکرنجي کون استابولده ايکي نسخه اوله رق تنظيم اولمشدر .

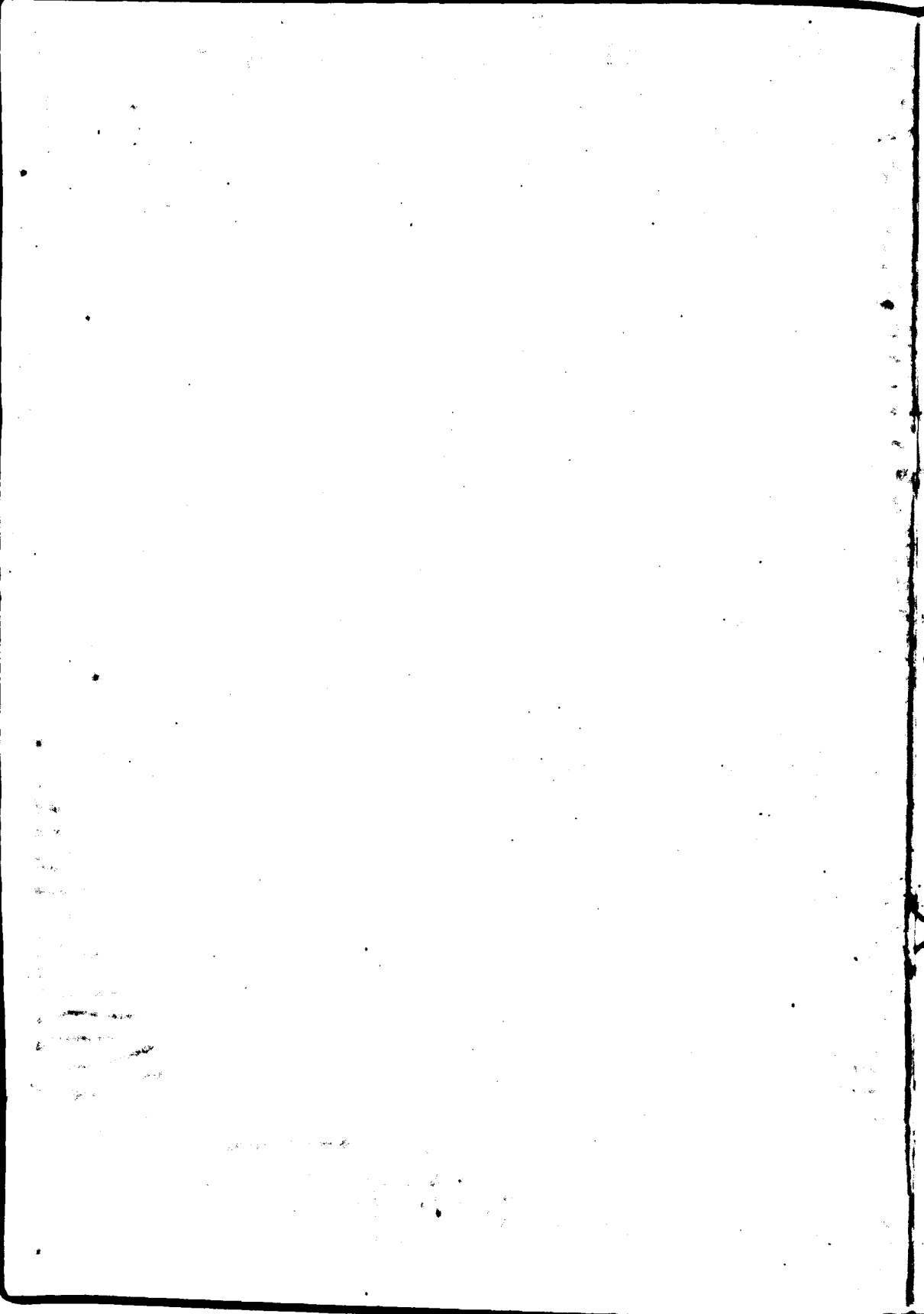
دوقتور عدنان

قرال

مربوط (ج)

استهلاك رسوى

جای	۵۰	غروش	کیلوسی
قهوه	۲۰		
پزول	۶		
پزخ	۱۰		
ماز غارین و اوله نو ماز غارین و دیگر شحوم حیوانیه	۸۰		
شاهزین موملری	۳۰		
عادی صابون	۵		
یکی و مستعمل طوریه و جیوال	۵		
بهارات	۳۰		
کیریت	۶۰	کیریتک	هر قوطوسی
موم کیریت	۶۰		
بهاره کاعدی	۱		
حافاق	۲۵		دانهسی
شکر	۱۵		کیلوسی
پسکونی			
جیفولانه			
سود خلاصهسی			
شکرله و غلوقوز			
مشروبات غیر کتولیه، گازوز و لیمو ناطه لوله دیگر شون شکرلی مستحضرات			
تباکو	۵۰	غروش	کیلوسی
مختوی اولدقلری یوزده			
مقدارنده شکره نظراً بر			
استهلاك رسنه تابیدرلر			



۲ نومرولو ضبطنامه

بدیجی مادهنك اثنای مذاکره سنده تورك هیئت مرخصه سی تورك اخراجات اشیاسندن بعضیلری ایچون مساعدا ت مخصوصه طلب ایندیکندن آوستریا مرخصی اشیای مذکوره اعدادینه داخل اولان اسکیشهر طاشیه پلاموطك الحاله هذه آوستریاده ادخالات رسمندن معاف اولدیغی وهردرلو احتماله کوره بوخصوصده تبدل اولیجینی تأیید ایتشدیر .

۱۹۲۴ -نهمی کانون نایسنک یکریمی سکزنجی کونی استانبولده ایکی نسخه اوله رق تنظیم اولغشدر .

دوقتور عدنان

قرال

